



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

**DEPARTAMENTO: LETRAS**

**SEMINARIO: Lingüística y etnicidad: Judeolenguas en contacto.**

**PROFESOR: Susana SKURA**

**CUATRIMESTRE: Primer cuatrimestre**

**AÑO: 2015**

**PROGRAMA N°:**



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LETRAS  
SEMINARIO: LINGÜÍSTICA Y ETNICIDAD. JUDEOLENGUAS EN CONTACTO  
PROFESOR: SUSANA SKURA  
PRIMER CUATRIMESTRE DE 2015  
PROGRAMA N° .....

### 1. Fundamentación y descripción

El estudio de las lenguas minorizadas desde una perspectiva sociocultural considera relevante la dimensión del contacto, es decir, el espacio social en el que grupos con repertorios culturales y lingüísticos diferentes establecen relaciones asimétricas duraderas (Pratt 1992), porque a través de la lengua se definen en parte las dinámicas intra e interétnicas.

El panorama lingüístico judío expone de una forma singular la relación entre lengua y etnicidad, y las ideologías lingüísticas en juego. Debido a los procesos sociopolíticos y migratorios que atravesaron los hablantes de judeolenguas, este campo abarca una diversidad de problemáticas que lo hacen particularmente complejo: multilingüismo, vergüenza étnica, trauma y transmisión, entre otras. Por tal razón, no debe entenderse como una temática intraétnica, ya que su estudio ha sido relevante tanto para la lingüística general, la sociolingüística y la comprensión de las dinámicas de las lenguas en contacto.

Las judeolenguas se conformaron por la incorporación de términos hebreos y arameos a las lenguas vernáculas de las regiones en las que se fueron asentando los judíos. Entre ellas se destacan el ídish, originado en la zona del Rin alrededor del año 1000, y el judeoespañol surgido en la Península Ibérica tras la expulsión de España en el siglo XV. Max Weinreich señaló cinco criterios para definirlos: alto porcentaje de componentes léxicos provenientes del hebreo antiguo, componentes léxicos de diferentes orígenes que reflejan las migraciones judías, términos que cambiaron el significado que tenían en la lengua fuente, coexistencia de términos provenientes de diferentes lenguas que en su origen presentaban igual o similar referente y que ofrecen opciones lingüísticas en virtud de matices de significado. Y, por último, haber atravesado períodos de desprecio (Weinreich, 1953; Aslanov, 2011).

Si bien ocuparon un lugar relevante en la diversidad lingüística argentina desde

fines del siglo XIX, la investigación acerca de las judeolenguas constituye un área de vacancia en la formación de lingüistas y antropólogos.

El seminario "Lingüística y etnicidad. Judeolenguas en contacto" propone un abordaje del ídish y el judeoespañol a partir de las tensiones que han atravesado, considerando la incidencia de las ideologías lingüísticas en diversos procesos de mantenimiento, retracción y pérdida. En este espacio se promoverá el acercamiento a la indagación teórica de aspectos como la relación entre lengua y políticas migratorias, lenguas en contacto, el paso de lengua de inmigración a lengua minorizada, problemas propios de la dialectología, y una profundización en aspectos metodológicos como la realización de entrevistas o el uso de técnicas de análisis discursivo y semiológico para el trabajo con diferentes tipos de materiales generados por los estudiantes o relevados en los archivos existentes.

## 2. Objetivos

Este seminario se propone como una introducción a los estudios del ídish y el judeoespañol en Argentina y presenta diferentes perspectivas de abordaje de estas lenguas.

Se espera que los estudiantes:

- Adquieran conocimientos sobre las características de estas lenguas, su historia y su desarrollo en nuestro país hasta la actualidad.
- Conozcan y comparen enfoques diversos con los que estas lenguas pueden ser estudiadas.
- Elijan y apliquen alguna de estas perspectivas presentadas en el seminario para el acercamiento al caso concreto de una lengua minorizada de Argentina.

## 3. Contenidos

### Unidad 1: Introducción. Lenguas y migración. Multilingüismo judío.

Lengua y etnicidad. Migraciones y exilios: judeolenguas en contacto. Particularidades: Definición, contexto de surgimiento e historia. Abordaje diacrónico del Ídish y el judeoespañol. Puesta en perspectiva histórica de la interacción entre el ídish y el judeoespañol con los respectivos alrededores lingüísticos de la sociedad no judía. El contacto como factor esencial del cambio diacrónico.

**Unidad 2: Transmisión, silenciamiento, abandono y revitalización de la lengua de origen.** El ídish en uso en la cultura popular. El contacto con el español. Criollismo ídish, castídish. Ejemplos de estos procesos en el teatro, la literatura y la prensa escrita en diferentes períodos. La dimensión traumática.

**Unidad 3: Las judeolenguas en Argentina.** Comunidades heterogéneas y prácticas lingüísticas: Lengua de inmigración, apogeo y retracción. Tensiones y formas de resistencia. El paso al español como lengua preferida de comunicación.

**Unidad 4: Los marcadores étnicos judíos en el español rioplatense actual.** Debates en torno a la definición de lengua étnica. Visibilidad y ocultamiento de los marcadores léxicos, semánticos, fonológicos y sintácticos. ¿Existe una variedad del español rioplatense propia de la judeidad argentina? ¿Es pertinente el estudio de los usos del español rioplatense con marcadores étnicos diferenciales para este caso? Nuevas perspectivas en debate.

**Unidad 5: Metodología de estudio.** Métodos de investigación. Técnicas de relevamiento en archivos. Acercamiento a la perspectiva etnográfica: trabajo de campo y entrevista para el análisis de lenguas minorizadas.

#### 4. Bibliografía específica obligatoria

##### Unidad I

ASLANOV, Cyril (2011) "Introducción". En: *Sociología de las lenguas hebreas*, Buenos Aires: Lilmod: 13-28.

BAUMGARTEN, Jean (2002) "El ídish en el presente. ¿borradura o resurgimiento?" En: *Le Yiddish. Histoire d'une langue errante*, Paris: Albin Michel. Traducción de Gabriela Scherlis para uso en este seminario.

CHERRO, María y Luis LEÓN (2005) "El destino de una lengua". En: *Sefárdica n° 15. El judeoespañol. Una lengua exiliada*. Buenos Aires: CIDICSEF.

FISHMAN, Joshua (1991) La intensa vida de una lengua "muerta" (o todos saben que el ídish murió hace mucho tiempo). Versión en español en: Skura, Susana (comp.) 2012 *Reflexiones sobre el ídish*, Buenos Aires, Sholem Buenos Aires: 27- 47.

HASSÁN, I. M. (1995) El español sefardí (judeoespañol, ladino). En M. Seco y G. Salvador (eds.), *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March. 117-140.

KATZ, Dovid (2007) Cap. 2. Las tres lenguas de Ashkenaz. En: *Words On Fire. The*

*Unfinished Story Of Yiddish*, New York: Basic Books. 45- 78. Traducción de Gabriela Scherlos para uso en el seminario.

WEINREICH, Max (1968 [1953]) "Yiddishkayt and Yiddish", en Fishman, Joshua (ed.), *Readings in the Sociology of Language*, La Haya / París: Mouton; pp. 382-413. Versión en español en Skura, Susana (comp.) 2012 *Reflexiones sobre el ídish*, Buenos Aires, Sholem Buenos Aires, 161-174.

### Unidad 2

COHEN de CHERVONAGURA, Elisa (1988) *En busca de la palabra perdida* Colección Pliegos del I.L.E.: Serie sefardí Volumen 2 de Instituto de Literatura Española, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.

SEIDMAN, Naomi (1997) [2012] *Generando audiencias. El hebreo, el ídish y el problema del destinatario*. Versión en español en: Skura, Susana (comp.) 2012 *Reflexiones sobre el ídish*, Buenos Aires, Sholem Buenos Aires: 67-106.

SKURA, Susana (2007) "A por gauchos in chiripá...". Expresiones criollistas en el teatro ídish argentino (1910-1930)." En: *Iberoamericana. América Latina- España-Portugal. Ensayos sobre letras, historia y sociedad*. Año VII n° 27/septiembre de 2007. Madrid-Frankfurt: Ibero-Amerikanisches Institut PK. 7-23.

### Unidad 3:

BENOR, Sarah Bunin (2010) "Ethnolinguistic repertoire: Shifting the analytic focus in language and ethnicity". En: *Journal of Sociolinguistics*. Vol 14: 159-183.

SKURA, Susana y Lucas FISZMAN (2008) "Ideologías lingüísticas: silenciamiento y transmisión del ídish en Argentina". En: Messineo, Cristina (comp.) *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Diversidad lingüística en Argentina*". Buenos Aires, EUDEBA. (en prensa).

### Unidad 4:

BENOR, Sarah Bunin (2009) "¿Do American Jews Speak a 'Jewish Language'? A Model of Jewish Linguistic Distinctiveness". En: *Jewish Quarterly Review* Vol. 99: 230-269.

DEAN OLMSTEAD, Evelyn. (2014) "Las vidas de mexicanas judías de ascendencia siria como modernidades alternativas. En: *Diversidad.net* 2014.

### Unidad 5:

BAUMAN, Richard y Charles L. BRIGGS (2003) *Voices of modernity: Language ideologies and the politics of inequality*; Cambridge, Londres y Nueva York; Cambridge University Press.

BRIGGS, Charles (1986) *Learning how to ask: A sociolinguistic appraisal of the role of the interview in social science research*. Cambridge UP.

DURANTI, Alessandro (1997)[2000] *Antropología Lingüística*. Cambridge University Press.

HANSMAN, Silvia y Susana SKURA (2006) "Los afiches como modo de acceso al estudio del teatro ídish en Argentina" En: Hansman, Silvia, Susana Skura y Gabriela Kogan (2006) *Oysfarkoyft. Localidades Agotadas. Afiches del teatro ídish argentino*. Editorial del Nuevo Extremo. Buenos Aires: 17-25.

PELTZ, Rakhmiel (1998) *Language and identity. From Immigrant to Ethnic Culture: American Yiddish in South Philadelphia, California*, Stanford University Press: 173- 184.

## 5. Bibliografía complementaria general

- ALONSO, Ana María (1994) "The politics of Space, Time and Substance: State Formation, Nationalism and Ethnicity". En: *Annual Review of Anthropology* 23:379-405.
- ASLANOV, Cyril (2012) "Política de las lenguas judías: entre la etnia y la nación", en: Skura, S. (comp.), *Reflexiones sobre el ídish*, Buenos Aires: Aviv.
- BRIGGS, Charles (1988) *Competence in Performance. The creativity of tradition in mexicano verbal art*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- DEAN OLMSTEAD, Evelyn (2014) "Respeto and relajo, sacred and profane: Jewish Mexican ethnic joking in a time of transition." En prensa.
- DEAN OLMSTEAD, Evelyn (2012) "Arabic Words in the Spanish of Syrian Jewish Mexicans: A Case for 'Heritage Words'". En: *Texas Linguistics Forum. Twentieth Annual Symposium About Language and Society*, Austin, TX Volume 55: 20-32.
- DORIAN, Nancy (1982) "Defining the speech community to include its working margins" En Romaine, S. (ed.) *Sociolinguistic Variation in Speech Communities* Londres.
- DORIAN, Nancy (1989) (Ed.) *Investigating Obsolescence. Studies in language contrasting and death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DUJOVNE, Alejandro (2008) "Cartografía de las publicaciones judías de izquierda en Argentina, 1900-1953", en *Revista del Museo de Antropología*, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba.
- DURANTI, Alessandro (2001) *Key terms in Language and Culture*, Malden, Blackwell. 21
- DURANTI, Alessandro, (2003) "Language as Culture in U.S Anthropology. Three Paradigms". En *Current Anthropology*, vol 44, N°3
- FISHMAN, Joshua (1988) "Algunos conceptos básicos de Sociolingüística" En: *Sociología del Lenguaje*, Madrid, Cátedra: 47- 59.
- FISHMAN, Joshua (1991) *Yiddish Turning to Life* Amsterdam /Phil.: Benjamins Publishing
- FISHMAN, Joshua (Ed.), (2001), *Can threatened Languages be Saved? Reversing Language Shift, Revisited: A 21st. Century Perspective*. Clevedon – Buffalo – Toronto - Sidney: Multilingual Matters 116.
- FISZMAN, Lucas (2013) "La recepción del debate europeo-norteamericano-soviético de la ortografía ídish en los manuales escolares de Buenos Aires", ponencia presentada en las *II Jornadas de Jóvenes Lingüistas*, Buenos Aires. Universidad de Buenos Aires.
- GARCÍA, Ofelia; Rakhmiel PELTZ y Harold F. SCHIFFMAN (2006) *Language loyalty, continuity and change: Joshua A. Fishman's contributions to international sociolinguistics*, Clevedon / Buffalo: Multilingual Matters.
- HERZOG, Marvin (ed.) (1992) *The Language and Culture Atlas of Ashkenazi Jewry* Tübingen: M. Niemeyer Nueva York: Yivo.
- HILL, Jane y Kenneth HILL (1999) [1986]: *Hablando mexicano. La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. México DF: Instituto Nacional Indigenista, CIESAS y SEP-CONACYT.
- IRVINE Judith y Susan GAL (1995) "The Boundaries of Languages and Disciplines: How Ideologies Construct Difference." En: *Social Research* 62: 967–1001.
- JACOBSON, Shari (2006) "Modernity, Conservative Religious Movements and the Female Subject: Newly Ultra-Orthodox Sephardi Women In Buenos Aires". En: *American Anthropologist* 108: 336–46.
- JACOBS, Neil (2005) *Yiddish. A Linguistic Introduction*, Cambridge: Cambridge UP.
- KATZ, Dovid (2007) *Westernization and Language*. En: *Words On Fire. The Unfinished*

- Story Of Yiddish*, New York: Basic Books. 173- 223.
- LAIKIN ELKIN, Judith (2014) *The Jews of Latin America Religion and Politics in Society: Dynamics and Developments*. Lynne Rienner (3ra edición).
- OBERTI, Alejandra, Laura PALOMINO y Susana SKURA (2012) Testimonio y Archivo. La metodología de Memoria Abierta. Buenos Aires, Memoria Abierta.
- PORTELLI, Alessandro (2005) "Usos de la entrevista en la historia oral" En: *Historia, memoria y pasado reciente. Anuario Nro. 20*. Escuela de Historia Universidad Nacional de Rosario.
- PRATT, Mary Louise (2002) "Modernity and periphery: Toward a global and relational analysis." En: *Beyond dichotomies: Histories, identities, cultures, and the challenge of globalization*, ed. Elisabeth Mudimbe-Boyi; SUNY Press; Albany Nueva York; pp 21–48.
- PRATT, M. L. (1997) *Ojos imperiales* Buenos Aires: Universidad de Quilmes. [1992].
- PRATT, M. L. (1987) "Utopías Lingüísticas". En Fabb, N. y A. Duranti (eds.) *La Lingüística de la Escritura* Madrid: Visor.
- QUINTANA, Aldina (2001) *Concomitancias lingüísticas entre el aragonés y el ladino (judeoespañol)*. *Archivo de Filología Aragonesa* 57-58, 163-192.
- QUINTANA, Aldina (2006) *Geografía lingüística del Judeoespañol: estudio sincrónico y diacrónico*. Berna: Peter Lang.
- ROMAINE, Suzanne (1996) [1994], *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona: Ariel. *Language in Society. An introduction to sociolinguistics*, New York: Oxford University Press.
- SCHIEFFLIN, B., K. WOOLARD, y P. KROSKRITY (1998) *Language Ideologies*. Oxford: Oxford University Press.
- SILVERSTEIN, Michael (1998) "Contemporary transformations of local linguistic communities" *Annual Reviews of Anthropology*, 27: 401-426.
- SKURA, Susana (2007), "'A por gauchos in chiripá...'. Expresiones criollistas en el teatro ídish argentino (1910-1930)", en *Iberoamericana*, 27.
- VIRKEL de SANDLER, Ana (1977) "El bilingüismo idish-español en dos comunidades bonaerenses" En: Fontanella de Weinberg, B. y M. Blache (Eds) *Vicus Cuadernos. Lingüística* . 1 Amsterdam: John Benjamins: 139-159.
- WAGNER, M. L. (1990) *Juden-Spanish* 1-2. Stuttgart: Franz Steiner.
- WEINREICH, Uriel (1979) [1963] *Languages in Contact: Findings and Problems*, La Haya: Mouton
- WOOLARD, K.; B. SCHIEFFELIN (1994) "Language Ideology" En: *Annual Review of Anthropology* 23 (55-82).

## 6. Carga horaria

Cuatro horas semanales.

## 7. Actividades planificadas

Las actividades previstas incluyen la realización de clases expositivas por parte de la docente a cargo, presentaciones de especialistas y proyección de material audiovisual. Se contará con responsables de lectura para cada clase y espacios de debate grupal. Los estudiantes deberán realizar un ejercicio de aplicación práctica cuyo informe de avance será presentado como coloquio en el marco del seminario.

### 8. Condiciones de regularidad y régimen de promoción

El seminario se dictará en 4 (cuatro) horas semanales y los alumnos deberán asistir al 80 % de las reuniones y prácticas que se establezcan en el régimen cuatrimestral.

Se evaluará la participación de los alumnos con una nota resultante de la evaluación de las presentaciones de informes parciales, exposiciones orales individuales o grupales, lecturas, etc. Si ésta fuera inferior a cuatro puntos, significará un aplazo en el Seminario. Separadamente, se calificará el trabajo de aplicación e integración de contenidos. Si éste fuera rechazado, los interesados tendrán opción en este caso y por única vez a presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo fijado en el apartado IV (esto es, dentro de los cuatro años posteriores a la finalización del seminario). La calificación final resultará del promedio de ambas notas

Susana Skura

Jefa de Trabajos Prácticos (Lingüística Diacrónica. Letras y  
Elementos de Lingüística y Semiótica. Ciencias Antropológicas)